



# **Dni Bretanii – Cotes d'Armor na Warmii i Mazurach**

**XX-lecie współpracy  
Cotes d'Armor – Warmia i Mazury  
1991-2011**



## XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



25 października oficjalnie rozpoczęto obchody jubileuszu dwudziestolecia zdecentralizowanej, międzynarodowej współpracy pomiędzy województwem warmińsko-mazurskim a departamentem Côtes d'Armor.

Tego dnia miała miejsce uroczysta XI Sesja Sejmiku Województwa Warmińsko-Mazurskiego z udziałem przedstawicieli rady generalnej departamentu i zarządu województwa: Claudy Lebreton, przewodniczący Rady Generalnej Côtes d'Armor, wygłosił przemówienie na temat 20 lat współpracy oraz potrzeby współpracy w Europie w dobie kryzysu.

O godz. 16.00 w galerii Urzędu Marszałkowskiego w Olsztynie została otwarta wystawa artysty malarza Jeana Josepha Lanoë, którą można oglądać do końca grudnia 2011 r.



## XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



**25 października** na olsztyńskim zamku odbyła się uroczystość podziękowania partnerom zaangażowanym we współpracę Côtes d'Armor – Warmia i Mazury, którzy otrzymali pamiątkowe dyplomy oraz wręczenie odznak „Zasłużony dla Warmii i Mazur” dla Kazimierza Brakonieckiego, dyrektora Centrum P-F oraz Claudy Lebretona, przewodniczącego Rady Generalnej Côtes d'Armor.

Następnie podpisano **Plan pracy na lata 2012-2014.**

Na zakończenie imprezy odbyła się projekcja filmu „Rytuały i zmienne” Antka Grzybka, który w kwietniu przebywał na stypendium artystycznym w opactwie Bon Repos w Côtes d'Armor i właśnie tam zrealizował swój film.



## XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



Przewodniczący Rady Generalnej Côtes d'Armor, Claudy Lebreton, przemawia podczas XI Sesji Sejmiku Województwa Warmińsko-Mazurskiego



## XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



Uroczystość na zamku olsztyńskim: wręczenie odznaki „Zasłużony dla Warmii Mazur” Claudy’emu Lebretonowi i Kazimierzowi Brakonieckiemu





## XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



Uroczystość na zamku olsztyńskim: podpisanie Planu pracy pomiędzy województwem warmińsko-mazurskim i departamentem Côtes d'Armor na lata 2012-2014: Claudy Lebreton, przewodniczący Rady Generalnej CA i Jacek Protas, marszałek województwa w-m





## XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



**Dni Bretanii** to przede wszystkim imprezy kulturalne: w tym roku program był szczególnie bogaty, nasz region odwiedziło wielu artystów z Côtes d'Armor, którzy występowali w Olsztynie, Ostródzie, Iławie, Giżycku i Lidzbarku Warmińskim.

**2 listopada** w Centrum Polsko – Francuskim w Olsztynie została otwarta wystawa fotograficzna „W Bretanii” Michała Kielasa. Autor był obecny podczas wernisażu, pokazał także inne zdjęcia z wyprawy do Bretanii, które nie znalazły się na wystawie.

Wystawę można oglądać do końca grudnia 2011 r.

W tym samy dniu miała miejsce prezentacja zbioru felietonów „**Wierny Bretanii**” **Xaviera Gralla** (1930-1981), wybitnego poety, prozaika, dziennikarza bretońskiego piszącego po francusku, w opracowaniu i przekładzie Kazimierza Brakonieckiego. Książka ukazała się nakładem Centrum Polsko-Francuskiego z okazji Dni Bretanii (informacje o sprzedaży w zakładce Wydawnictwa)

# XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011

## Fotogramy z wystawy Michała Kielasa



Côte de Granit Rose - Wybrzeże Różowego Granitu  
najpiękniejszy fragment skalistego wybrzeża Bretanii  
( Côtes d'Armor)

Zbieranie owoców morza podczas odpływu



Wybrzeże Różowego Granitu – wyspa Castellis,  
na przełomie XIX i XX, w rękach polskiego inżyniera B. Abakoniwicza;  
lataj H. Sienkiewicz pisał „Rzybaków” oraz „W pustyni i pustaczy”  
Fort La Latte – forteca nad kanałem La Manche,  
m.in. wykorzystano jako dekorację do filmu „Wikingowie” (Côtes d'Armor)



Camaret-sur-Mer – kaplica Notre-Dame-de-Rocamadour  
oraz zamek Vauban w kształcie wieży z końca XVII w.  
(Finistère)





## XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



**3 listopada** w Miejskim Ośrodku Kultury w Olsztynie, w Kamienicy Naujacka, miłośnicy piosenki mieli okazję wysłuchać koncertu pieśni bretońskich w wykonaniu wybitnych artystów z Bretanii: Nolwenn Korbell (śpiew) Soïg Sibéiril (gitara). Nolwenn Korbell pisze i śpiewa utwory w języku bretońskim, który jest jej językiem ojczystym. Teksty często dotyczą współczesnych wydarzeń, ale są mocno zakorzenione w tradycjach Bretanii. Soïg Sibéiril jest wirtuozem gitary docenianym we Francji i za granicą. Wykonuje własne kompozycje a także tradycyjne melodie bretońskie we współczesnej aranżacji.

Artyści byli gorąco przyjęci zarówno w Olsztynie jak i w Ostródzie, gdzie ten sam koncert miał miejsce **4 listopada** w Centrum Kultury. Polska publiczność doceniła zarówno piosenki oparte na tradycji celtyckiej jak i utwory mówiące o problemach współczesnego świata, np. zatopieniu bretońskiego kutra przez łódź podwodną lub tragicznej śmierci Anny Politkovskiej.

## XX-lecie współpracy Cotes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011

Nolwenn i Soig na spotkaniu z  
młodzieżą w III LO w Olsztynie



Występ w Centrum Kultury w  
Ostródzie





## XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



Po muzycznych wrażeniach przyszedł czas na duchową ucztę dla miłośników teatru: aktorzy teatru „**Chien Bleu**” z Côtes d'Armor przygotowali spektakl teatralno-muzyczny według prozy słynnego pisarza francuskiego Borysa Viana „Derrière Boris, Vian! Lecture en musique”, który był prezentowany 8 listopada w Olsztynie, w **Spichlerzu MOK** oraz 9 listopada w **Giżyckim Centrum Kultury**.

Choć spektakl był w języku francuskim to jego formuła łącząca lekturę wybranych tekstów z muzyką i śpiewem umożliwiła docenienie go także osobom, którym język Moliera nie jest szczególnie bliski.

Artyści spotkali się także z młodzieżą V LO w Olsztynie i Technikum Architektury Krajobrazu w Giżycku.

# XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011

Chien Bleu w V LO w Olsztynie



Spichlerz MOK





# XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



## Chien Bleu w Giżyckim Centrum Kultury





## XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



I przyszedł czas na tańce – 15 listopada w **Lidzbarku Warmińskim** i 16 listopada w **Iławie** publiczność miała okazję obejrzeć spektakl muzyczno-taneczny będący współczesną aranżacją tradycyjnej muzyki bretońskiej. Zespół **DÉKoeff** umiejętnie połączył tradycyjne celtyckie brzmienie, współczesne instrumenty i nowoczesny taniec tworząc niezwykle ciekawe widowisko.

W Lidzbarskim Domu Kultury zorganizowano ponadto występ zespołu Perła Warmii oraz polsko-francuskie warsztaty taneczne.

Artyści z Côtes d'Armor spotkali się ponadto z młodzieżą lidzbarskiego liceum ogólnokształcącego, która uczy się języka francuskiego.

Muzyka bretońska zawsze cieszy się ogromną popularnością i podczas obydwu koncertów sale niemal pękały w szwach.



# XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



## Spotkanie z młodzieżą w Lidzbarku Warmińskim





# XX-lecie współpracy Côtés d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



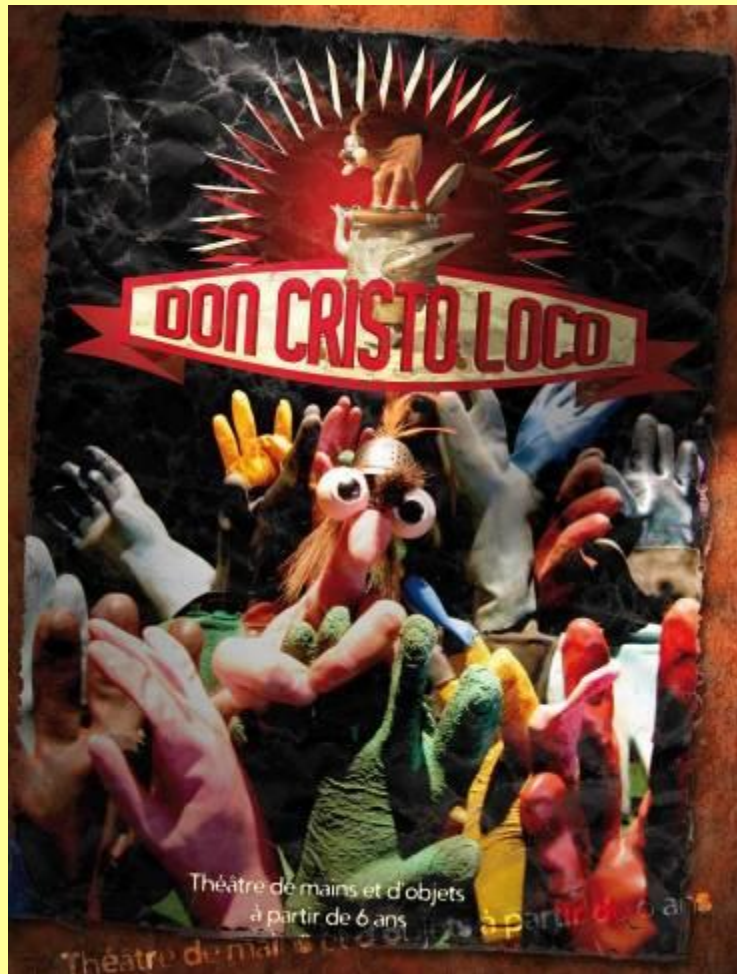
DéKoeff w Lidzbarskim Domu Kultury



i w Iławskim Centrum Kultury



## XX-lecie współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011



Na zakończenie Dni Côtes d'Armor frajdę miała najmłodsza publiczność: w Olsztyńskim Teatrze Lalek 19 i 20 listopada teatr „**Fiat Lux**” zaprezentował przedstawienie „**Don Cristo Loco**” według Jean-Luca Ronget w swobodny sposób interpretujące dzienniki podróży do Ameryki Krzysztofa Kolumba.

Spektakl był zrealizowany w technice rąk i przedmiotów, bez słów, był więc łatwy w odbiorze i bardzo spodobał się publiczności.